

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

perugu pAlu-ghaNTA

In the kRti ‘pErugu pAlu’ – rAga ghaNTA (tALa Adi), SrI tyAgarAja depicts how the gOpis curse their fate.

- P perugu pAlu bhujiyinci ¹tanuvula
pencinad(e)lla(n)²indukA
- A niravadhi sukha dAyaka mA vayasu
nITanu ³kalayuT(a)ndukA (perugu)
- C1 atta mAmalatO nIkai mEm(e)dur-
(A)Dinad(e)lla(y)indukA
⁴satta kaligi(y)ikanainA(y)undum(a)ni
santasillinad(i)ndukA (perugu)
- C2 Asa tIra nI sEva valayun(a)ni
⁵arasinad(e)lla(n)indukA
bAsi(y)uNDa nEraka peddalacE
bAmula jendinad(i)ndukA (perugu)
- C3 snAna pAnamulu sEyu vELa ninu
dhyAnamu jESinad(i)ndukA
⁶mEnula nI sommulu sEyuTakai
mEm(a)llADinad(i)ndukA (perugu)
- C4 taliru bONulai yamunA nadilO
⁷tallaDillEd(i)ndukA
valacucu ⁸toli janmamu rAmunicE
varamulu paDasinad(i)ndukA (perugu)
- C5 kOTi janmamulu tapamulu jEsi
kOrinad(e)lla(n)indukA
sATi lEni nI ⁹Ilalu manasuna
sairinci(y)unnad(i)ndukA (perugu)

C6 Agama nigama purANa cAruD(a)ni
anudarincinad(i)ndukA
¹⁰tyAgarAja nuta tAraka nAma nI
tatvamu telisinad(i)ndukA (perugu)

Gist

O Lord who bestows uninterrupted bliss or comfort! O Lord whose name
ferries across the Ocean of Worldly Existence - praised by this tyAgarAja!

Is it all for this purpose that we reared our bodies by feeding nice food?

Is it for the purpose of dissolving our lives in the water that we reared our
bodies by feeding nice food?

Is it all for this purpose –
that we opposed our in laws for Your sake?
that we felt happy that at least from now onwards we would remain
attaining excellence?

that we searched so that Your service would be possible to our hearts'
content?

that we underwent harassment in the hands of elders because we could
not remain separated from You?

that we meditated on You even at the time of bathing and eating etc.,?
that we struggled for surrendering our bodies as Your property?

that we are (now) struggling in the yamunA river, being delicate women?
that we fondly secured boons from Lord SrI rAma in our previous birth?

that we sought (this birth) by performing penances through millions of
births?

that we are mentally putting up with all Your unparalleled pranks?

that we adhered to Your path that You are the indweller of Agamas,
vEdas and epics?

that we realised Your true nature?

Is it all for this purpose that we reared our bodies by feeding nice food?

Word-by-word Meaning

P Is it all (ella) for this purpose (indukA) that we reared (pencinadi)
(pencinadellanindukA) our bodies (tanuvula) by feeding (bhujiyinci) nice food
(perugu pAlu) (literally curd and milk)?

A O Lord who bestows (dAyaka) uninterrupted (niravadhi) bliss or comfort
(sukha)!

Is it for the purpose (andukA) of dissolving (kalayuTaku)
(kalayuTandukA) our (mA) lives (vayasu) (literally age) in the water (nITanu)
that we reared our bodies by feeding nice food?

C1 Is it all (ella) for this purpose (indukA) that we (mEmu) opposed (eduru
ADinadi) (mEmedurADinadellayindukA) our in laws - aunt (atta) and uncle
(mAma) (mAmalatO) for Your sake (nIkai)?

is it for this purpose (indukA) that we felt happy (santasillinadi)
(santasillinadindukA) that (ani) at least from now onwards (ikanainA) we would

remain (undumu) attaining (kaligi) (kaligiyikanainAyundumani) excellence (satta)?

C2 Is it all (ella) for this purpose (indukA) that (ani) we searched (arasinadi) (arasinadellanindukA) so that Your (nI) service (sEva) would be possible (valayunu) (valayunani) to our hearts' content (Asa tIra)?

Is it for this purpose (indukA) that we underwent (jendinadi) (jendinadindukA) harassment (bAmula) in the hands of elders (peddalacE) because we could not (nEraka) remain (uNDa) separated (bAsi) (bAsiyuNDa) from You?

C3 Is it for this purpose (indukA) that we meditated (dhyAnamu jESinadi) (jESinadindukA) on You (ninu) even at the time (vELa) of bathing (snAna sEyu) and eating etc., (pAnamulu sEyu) (literally drinking)?

Is it for this purpose (indukA) that we (mEmu) struggled (allADinadi) (literally wander about) (mEmallADinadindukA) for surrendering (sEyuTakai) (literally make) our bodies (mEnula) as Your (nI) property (sommulu)?

C4 Is it for the purpose (andukA) that we are (now) struggling (tallaDillEdi) (tallaDillEdindukA) in the yamunA river (nadilO), being delicate (taliru) women (bONulai)?

Is it for this purpose (indukA) that we fondly (valacucu) secured (paDasinadi) (paDasinadindukA) boons (varamulu) from Lord SrI rAma (rAmunicE) in our previous (toli) birth (janmamu)?

C5 Is it all (ella) for this purpose (indukA) that we sought (kOrinadi) (kOrinadellanindukA) (this birth) by performing (jESi) penances (tapamulu) through millions (kOTi) (literally a crore) of births (janmamulu)?

Is it for this purpose (indukA) that we are mentally (mansuna) putting up with (sairinci unnadi) (sairinciyunnadindukA) all Your (nI) unparalleled (sATi lEni) pranks (lIlalu)?

C6 Is it for this purpose (indukA) that we adhered (anudarincinadi) (anudarincinadindukA) to Your path that (ani) You are the indweller (cAruDu) (cAruDani) of Agamas, vEdas (nigama) and epics (purANa)?

O Lord whose name (nAma) ferries across (tAraka) the Ocean of Worldly Existence - praised (nuta) by this tyAgarAja! Is it for this purpose (indukA) that we realised (telisinadi) (telisinadindukA) Your (nI) true nature (tatvamu)?

Is it all for this purpose that we reared our bodies by feeding nice food?

Notes –

Variations –

¹ – tanuvula – tanuvunu.

In some books Anupallavi is included as part of Pallavi.

³ – kalayuTandukA – kalipETandukA.

⁵ – arasinadi – alasinadi.

⁶ - mEnula nI sommulu – mEnu nI sommu.

⁷ – tallaDillEdindukA – tallaDilluTandukA.

¹⁰ – tyAgarAja nuta – tyAgarAja sannuta.

References –

⁸ – toli janmamu rAmunicE varamulu paDasinadi – Please refer to the following website about Rshis of daNDakAraNya being born as gOpis. But there is no such reference in vAlmiki rAmAyaNa. In the kRti ‘muddu mOmu’ – rAga sUryakAntaM, SrI tyAgarAja states –

muddu mOmu ElAgu celangenO
munuleTla kani mOhincirO

kaddanucunu cira kAlamu hRdayamu
karagi karagi nilcu vArikeduTa rAmuni (muddu)

“I wonder how did the charming face of Lord rAma appear to those who waited for Him for a long time melting in their hearts with the conviction about His impending arrival and how the ascetics became entranced by beholding the face of the Lord!

"In a story often cited, 60,000 sages wanted to become united with Vishnu in His incarnation as Rama. Rama tells the sages that He cannot oblige them in His present role, for as Rama He is sworn to monogamy. But He will oblige them in His next incarnation as KRshNa; the sages can all be reborn as cowherd women (Gopis) and unite with Him in love..."

<http://www.srivaishnava.org/sgati/sddsv1/v01026.htm>

Comments -

² – induka – is it for this purpose? – The question is answered in anupallavi ‘mA vayasunIta kalayutanduka’ – ‘Is it for the purpose of dissolving our lives in the water’. In the previous kRti ‘unna tAvuna’, rAga ghaNTA, gOpis lament that they are doomed in kALindi river (gati kALindi manaku ika mIda).

⁴ – satta kaligi – In my opinion, in order to derive a suitable meaning, we should read this half of the caraNa together with second half of caraNa 4 and first half of caraNa 5 wherein the real nature of gOpis is explained – they were indeed sages who desired union with the Lord and they were born as gOpis.

⁹ – Illalu – in view of the ensuing word ‘sairinci’ – ‘to put up with’, this would refer to the innumerable pranks played by the Lord.

This kRti forms part of dance-drama ‘nauka caritram’ – The Boat Story.

(Background - The gOpis meet kRshNa at the yamunA river and travel in a boat happily. In their excitement of meeting kRshNa, gOpis become proud thinking that kRshNa is their property. In order to remove their proudness, kRshNa creates a storm in the river and as the boat is tossed about, it develops a crack and water starts entering the boat. kRshNa feigns illness and the gOpis become desperate as to how they would reach shore and ensure safety of kRshNa.)

Devanagari

प. पेरुगु पालु भुजियिञ्चि तनुवुल

पेञ्चिन(दे)ल्ल(नि)न्दुका

अ. निरवधि सुख दायक मा वयसु

नीटनु कलयु(ट)न्दुका (पे)

- च1. अत्त मामलतो नीकै
मे(मे)दु(रा)डिन(दे)ल्ल(यि)न्दुका
सत्त कलिगि(यि)कनैना(यु)न्दु(म)नि
सन्तसिल्लिन(दि)न्दुका (पे)
- च2. आस तीर नी सेव वलयु(न)नि
अरसिन(दे)ल्ल(नि)न्दुका
बासि(यु)ण्ड नेरक पेद्वलचे
बामुल जेन्दिन(दि)न्दुका (पे)
- च3. स्नान पानमुलु सेयु वेळ निनु
ध्यानमु जेसिन(दि)न्दुका
मेनुल नी सोम्मलु जेयुटकै
मे(म)ल्लाडिन(दि)न्दुका (पे)
- च4. तलिरु बोणुलै यमुना नदिलो
तल्लडिल्ले(दि)न्दुका
वलचुचु तोलि जन्ममु रामुनिचे
वरमुलु पडसिन(दि)न्दुका (पे)
- च5. कोटि जन्ममुलु तपमुलु जेसि
कोरिन(दे)ल्ल(नि)न्दुका
साटि लेनि नी लील्लु मनसुन
सैरिञ्चि(यु)न्न(दि)न्दुका (पे)
- च6. आगम निगम पुराण चारु(ड)नि
अनुसरिञ्चिन(दि)न्दुका
त्यागराज नुत तारक नाम नी
तत्त्वमु तेलिसिन(दि)न्दुका (पे)

English with Special Characters

- pa. perugu pālu bhujiyiñci tanuvula
peñcina(de)lla(ni)ndukā
a. niravadhi sukha dāyaka mā vayasu
nīṭanu kalayu(ṭa)ndukā (pe)

- ca1. atta māmālatō nīkai
mē(me)du(rā)ḍina(de)lla(yi)ndukā
satta kaligi(yi)kanainā(yu)ndu(ma)ni
santasillina(di)ndukā (pe)
- ca2. āsa tīra nī sēva valayu(na)ni
arasina(de)lla(ni)ndukā
bāsi(yu)ṇḍa nēraka peddalacē
bāmula jendina(di)ndukā (pe)
- ca3. snāna pānamulu sēyu vēḷa ninu
dhyānamu jēsina(di)ndukā
mēnula nī sommulu jēyuṭakai
mē(ma)llāḍina(di)ndukā (pe)
- ca4. taliru bōṇulai yamunā nadilō
tallaḍillē(di)ndukā
valacucu toli janmamu rāmunicē
varamulu paḍasina(di)ndukā (pe)
- ca5. kōṭi janmamulu tapamulu jēsi
kōrina(de)lla(ni)ndukā
sāṭi lēni nī līlalu manasuna
sairiñci(yu)nna(di)ndukā (pe)
- ca6. āgama nigama purāṇa cāru(ḍa)ni
anusariñcina(di)ndukā
tyāgarāja nuta tāraka nāma nī
tatvamu telisina(di)ndukā (pe)

Telugu

- ప. పెరుగు పాలు భుజియిజ్చి తనువుల
పెజ్చిన(దె)ల్ల(ని)న్దుకా
అ. నిరవధి సుఖ దాయక మా వయసు

- నీటను కలయు(ట)న్దుకా (పె)
- చ1. అత్త మామలతో నీకై
 మే(మె)దు(రా)డిన(దె)ల్ల(యి)న్దుకా
 సత్త కలిగి(యి)కనైనా(యు)న్దు(మ)ని
 సన్తసిల్లిన(ది)న్దుకా (పె)
- చ2. ఆస తీర నీ సేవ వలయు(న)ని
 అరసిన(దె)ల్ల(ని)న్దుకా
 బాసి(యు)ణ్ణ నేరక పెద్దలచే
 బాముల జెన్దిన(ది)న్దుకా (పె)
- చ3. స్నాన పానములు సేయు వేళ నిను
 ధ్యానము జేసిన(ది)న్దుకా
 మేనుల నీ సొమ్ములు జేయుటకై
 మే(మ)ల్లాడిన(ది)న్దుకా (పె)
- చ4. తలిరు బోణులై యమునా నదిలో
 తల్లడిల్లే(ది)న్దుకా
 వలచుచు తొలి జన్మము రామునిచే
 వరములు పడసిన(ది)న్దుకా (పె)
- చ5. కోటి జన్మములు తపములు జేసి
 కోరిన(దె)ల్ల(ని)న్దుకా
 సాటి లేని నీ లీలలు మనసున
 పైరిజ్చి(యు)న్న(ది)న్దుకా (పె)
- చ6. ఆగమ నిగమ పురాణ చారు(డ)ని
 అనుసరిజ్చిన(ది)న్దుకా
 త్యాగరాజ నుత తారక నామ నీ
 తత్వము తెలిసిన(ది)న్దుకా (పె)

Tamil

- ప. పెరుక్³ బాల్పు పు⁴జ్జియిఁగ్రుసి తనువుల
 పెఁగ్రుసిఁన(తె³)ల్ల(ని)న్దు³కా
- అ. నిరవతి⁴ సుక² తా³యక మా వయసు
 నీ³దను కలయు(ద)న్దు³కా (పెరుక్³)
- శ1. అత్త మామలతో నీకై
 మే(మె)తు³(రా)డిన(తె³)ల్ల(యి)న్దు³కా
 సత్త కలిగి(యి)కనైనా(య)న్దు³(మ)ని
 సన్తసిల్లిన(ది)న్దు³కా (పెరుక్³)

- ச2. ஆஸ தீர நீ ஸேவ வலயு(ன)னி
அரஸின(தெ³)ல்ல(னி)ந்து³கா
பா³ஸி(யு)ண்ட³ நேரக பெத்³த³லசே
பா³முல ஜெந்தி³ன(தி³)ந்து³கா (பெருகு³)
- ச3. ஸ்நான பானமுலு ஸேயு வேள நினு
த்⁴யானமு ஜேஸின(தி³)ந்து³கா
மேனுவ நீ ஸொம்முலு ஸேயுடகை
மே(ம)ல்லாடி³ன(தி³)ந்து³கா (பெருகு³)
- ச4. தலிரு போ³ணுலை யமுனா நதி³லோ
தல்லடி³ல்வே(தி³)ந்து³கா
வலசசு தொலி ஜன்மமு ராமுனிசே
வரமுலு பட³ஸின(தி³)ந்து³கா (பெருகு³)
- ச5.கோடி ஜன்மமுலு தபமுலு ஜேஸி
கோரின(தெ³)ல்ல(னி)ந்து³கா
ஸாடி லேனி நீ லீலலு மனஸுன
ஸைரிஞ்சி(யு)ன்ன(தி³)ந்து³கா (பெருகு³)
- ச6. ஆக³ம நிக³ம புராண சாருட³னி
அனுஸரிஞ்சின(தி³)ந்து³கா
த்யாக³ராஜ நுத தாரக நாம நீ
தத்வமு தெலிஸின(தி³)ந்து³கா (பெருகு³)

தயிரும் பாலுமூட்டி உடல்களை
வளர்த்ததெல்லாம் இதற்கா?

இடையறா சுகமளிப்போனே! எமது வயது
நீரில் கரைவதற்கா?

1. அத்தை, மாமனார்களுடன் உனக்காக
யாம் எதிர்த்துப் பேசியதெல்லாம் இதற்கா?
பேறு பெற்று, இனியாகிலும் இருப்போமெனக்
களிப்படைந்தது இதற்கா?
2. ஆசை தீர, உனது சேவை அமையுமெனத்
தேடியதெல்லாம் இதற்கா?
(உன்னைப்) பிரிந்திருக்க இயலாது, பெரியோர்களிடம்
தொல்லைகள் பட்டது இதற்கா?
3. குளியல் மற்றும் உண்ணும் வேளையிலும், உன்னைத்
தியானம் செய்தது இதற்கா?
உடல்களை உனது சொத்தாக்குவதற்காக,
யாம் அலைந்து திரிந்தது இதற்கா?
4. இளம் கன்னியராகியும், யமுனை நதியினில்
(இவ்வமயம்) தத்தளிப்பது இதற்கா?
விரும்பி, முற்பிறவியினில், இராமனிடம்
வரங்கள் பெற்றது இதற்கா?

5. கோடிப் பிறவிகள், தவங்களியற்றிக்
கோரினதெல்லாம் இதற்கா?
இணையற்ற, உனது திருவிளையாடல்களை மனதில்
பொறுத்திருப்பது இதற்கா?
6. ஆகம, மறை, புராணங்களில் உள்ளுறைவோனென
(உன்னைப்) பின்பற்றியது இதற்கா?
தியாகராசன் போற்றும், தாரக நாமத்தோனே! உனது
உண்மையான தன்மை தெரிந்தது இதற்கா?
தயிரும் பாலுமூட்டி உடல்களை
வளர்த்ததெல்லாம் இதற்கா?

திருவிளையாடல்கள் - கண்ணனின் குறும்புத்தனங்களைக் குறிக்கும்
தாரக நாமத்தோன் - 'ராம' எனும் நாமம் பிறவிக் கடலைக் கடத்துவிப்பது

Kannada

- ಪ. ಪೆರುಗು ಪಾಲು ಭುಜಿಯಿಞ್ಞ ತನುವುಲ
ಪೆಞ್ಞನ(ದಿ)ಲ್ಲ(ನಿ)ನ್ನಕಾ
- ಅ. ನಿರವಧಿ ಸುಖ ದಾಯಕೆ ಮೊ ವಯಸು
ನೀಟನು ಕಲಯು(ಟ)ನ್ನಕಾ (ಪೆ)
- ಚ೧. ಅತ್ತ ಮಾಮಲತೋ ನೀಕೈ
ಮೇ(ಮೆ)ದು(ರಾ)ಡಿನ(ದಿ)ಲ್ಲ(ಯಿ)ನ್ನಕಾ
ಸತ್ತ ಕಲಿಗ(ಯಿ)ಕನೈನಾ(ಯು)ನ್ನ(ಮ)ನಿ
ಸನ್ನಸಿಲ್ಲಿನ(ದಿ)ನ್ನಕಾ (ಪೆ)
- ಚ೨. ಅಸ ತೀರ ನೀ ಸೇವ ವಲಯು(ನ)ನಿ
ಅರಸಿನ(ದಿ)ಲ್ಲ(ನಿ)ನ್ನಕಾ
ಬಾಸಿ(ಯು)ಣ್ಣ ನೇರಕೆ ಪೆದ್ದಲಚೇ
ಬಾಮುಲ ಜೆನ್ನಿನ(ದಿ)ನ್ನಕಾ (ಪೆ)
- ಚ೩. ಸ್ನಾನ ಪಾನಮುಲು ಸೇಯು ವೇಳೆ ನಿಮ
ಧ್ಯಾನಮು ಜೇಸಿನ(ದಿ)ನ್ನಕಾ
ಮೇನುಲ ನೀ ಸೊಮ್ಮುಲು ಜೇಯುಟಕೈ
ಮೇ(ಮ)ಲ್ಲಾಡಿನ(ದಿ)ನ್ನಕಾ (ಪೆ)

ಚಳ. ತಲಿರು ಬೋಣುಲೈ ಯಮುನಾ ನದಿಲೋ

ತಲ್ಲಡಿಲ್ಲೇ(ದಿ)ನ್ನಕಾ

ವಲಚುಚು ತೊಲಿ ಜನ್ಮಮು ರಾಮುನಿಚೇ

ವರಮುಲು ಪಡಸಿನ(ದಿ)ನ್ನಕಾ (ಪೆ)

ಚಳ. ಕೋಟಿ ಜನ್ಮಮುಲು ತಪಮುಲು ಜೇಸಿ

ಕೋರಿನ(ದೆ)ಲ್ಲ(ನಿ)ನ್ನಕಾ

ಸಾಟಿ ಲೇನಿ ನೀ ಲೀಲಲು ಮನಸುನೆ

ಸೈರಿಂಜ್ಜಿ(ಯು)ನ್ನ(ದಿ)ನ್ನಕಾ (ಪೆ)

ಚಟ. ಆಗಮ ನಿಗಮ ಪುರಾಣ ಚಾರು(ಡ)ನಿ

ಅನುಸರಿಂಜ್ಜಿನ(ದಿ)ನ್ನಕಾ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ತಾರಕ ನಾಮ ನೀ

ತತ್ವಮು ತೆಲಿಸಿನ(ದಿ)ನ್ನಕಾ (ಪೆ)

Malayalam

ಎ. ಪರಗುಗು ಪಾಲ್ಗು ಟುಜಿಲಿಣ್ಣಿ ತಗುವುಲ

ಪಣ್ಣಿನ(ಓ)ಲ್ಲ(ನಿ)ಗುಕಾ

ಆ. ನಿರವಯಿ ಸುವ ಡಾಯಕ ಮಾ ವಯಸು

ನಿಗು ಕಲಯು(ಓ)ಗುಕಾ (ಪೆ)

ಏ1. ಅಂತರ ಮಾಲತೊ ನಿಕೇ

ಮೇ(ಮ)ರು(ರಾ)ಯಿಗ(ಓ)ಲ್ಲ(ಯಿ)ಗುಕಾ

ಸುಂತ ಕಲಿಗಿ(ಯಿ)ಕನೇನಾ(ಯು)ಗು(ಮ)ನಿ

ಸುಂತಸಿಲ್ಲ(ಓ)ಗುಕಾ (ಪೆ)

ಏ2. ಅಸು ತಿರ ನೆ ಸೇವ ವಲಯು(ನ)ನಿ

ಅರಸಿಗ(ಓ)ಲ್ಲ(ನಿ)ಗುಕಾ

ಬಾಸಿ(ಯು)ಗ್ಗು ನೇರಕ ಪೆಡುಲಚೆ

ಬಾಡುಲ ಜೇನಿಗ(ಓ)ಗುಕಾ (ಪೆ)

ಏ3. ಸ್ತನಾ ಪಾನಮುಲ ಸೇಯು ವೇಳ ನಿಗು

ಯುಗಮು ಜೇನಿಗ(ಓ)ಗುಕಾ

ಮೇಗುಲ ನೆ ಸೊಡ್ಡುಲ ಜೇಯುಡಕೇ

ಮೇ(ಮ)ಲ್ಲಾಯಿಗ(ಓ)ಗುಕಾ (ಪೆ)

ಏ4. ತಲಿರು ಬೊಣ್ಣುಲೇ ಯಮುನಾ ನದಿಲೋ

ತಲ್ಲಡಿಲ್ಲೇ(ಓ)ಗುಕಾ

ವಲಚುಚು ತೊಲಿ ಜನ್ಮಮು ರಾಮುನಿಚೆ

ವರಮುಲ ಪಡಸಿನ(ಓ)ಗುಕಾ (ಪೆ)

ಏ5. ಕೊಡಿ ಜನ್ಮಮುಲ ತಪಮುಲ ಜೇನಿ

ಕೊರಿಗ(ಓ)ಲ್ಲ(ನಿ)ಗುಕಾ

സാടി ലേനി നീ ലീലലു മനസുന
സൈരിഞ്ചി(യു)ന(ദി)ന്ദുകാ (പെ)
ച6. ആഗമ നിഗമ പൂരാണ ചാരു(ഡ)നി
അനുസരിഞ്ചിന(ദി)ന്ദുകാ
ത്യാഗരാജ നൂത താരക നാമ നീ
തത്വമു തെലിസിന(ദി)ന്ദുകാ (പെ)

Assamese

പ. പേർഗു പാലു ഭൂജിയിഷിം തനുരൂല

പേഷിന(മെ)ല്ല(നി)ന്ദുകാ

അ. നിർവ്വർദ്ധി സുഖ ദായക മാ റയസു

നീടനു കലയു(ടി)ന്ദുകാ (പെ)

ച1. അതു മാനുലതോ നീകൈ

മെ(മെ)ദു(ബാ)ദിന(മെ)ല്ല(യി)ന്ദുകാ

സതു കലിഗി(യി)കനൈനാ(യു)ന്ദു(മ)നി

സത്തുസില്ലിന(മി)ന്ദുകാ (പെ)

ച2. അസ തീർ നീ സെർ റലയു(നെ)നി

അർസിന(മെ)ല്ല(നി)ന്ദുകാ

വാസി(യു)ം നെർക പെ ല്ചെ

വാനുല ജേന്ദിന(മി)ന്ദുകാ (പെ)

ച3. ജ്ഞാൻ പാനമുലു സെയു റേല നിനു

ധ്യാനമു ജേസിന(മി)ന്ദുകാ

മേനൂല നീ സോസ്മുലു ജേയുടുകൈ

മെ(മെ)ല്ലാദിന(മി)ന്ദുകാ (പെ)

ച4. തലിർ വോണുലൈ യമുനാ നദിലോ

തല്ലാദില്ലൈ(മി)ന്ദുകാ

രലച്ചു തോലി ജന്നമു വാമുനിചെ

രർമുലു പദസിന(മി)ന്ദുകാ (പെ)

ച5. കോടി ജന്നമുലു തപമുലു ജേസി

কোবিন(দে)ল্ল(নি)ন্দুকা
সাটি লেনি নী লীললু মনসুন
সৈবিসিঙ(য়)ল্ল(দি)ন্দুকা (পে)
চ৬. আগম নিগম পুরাণ চাক(ড)নি
অনুসবিসিঙন(দি)ন্দুকা
আগবাজ নুত তারক নাম নী
তঅমু তেলিসিন(দি)ন্দুকা (পে)

Bengali

প. পেরুগু পালু ভুজিয়িসিঙ তনুবুল
পেবিসিঙন(দে)ল্ল(নি)ন্দুকা
অ. নিরবধি সুখ দায়ক মা বয়সু
নীটনু কলয়ু(ট)ন্দুকা (পে)
চ১. অত্ত মামলতো নীকৈ
মে(মে)দু(রা)ডিন(দে)ল্ল(য়ি)ন্দুকা
সত্ত কলিগি(য়ি)কনৈনা(য়ু)ন্দু(মে)নি
সন্তসিল্লিন(দি)ন্দুকা (পে)
চ২. আস তীর নী সেব বলয়ু(নে)নি
অরসিন(দে)ল্ল(নি)ন্দুকা
বাসি(য়ু)গু নেরক পে লচে
বামুল জেন্দিন(দি)ন্দুকা (পে)
চ৩. স্নান পানমুলু সেয়ু বেল নিনু
ধ্যানমু জেসিন(দি)ন্দুকা
মেনুল নী সোম্মুলু জেয়ুটকৈ
মে(মে)ল্লাডিন(দি)ন্দুকা (পে)
চ৪. তলিরু বোগুলৈ যমুনা নদিলো

- તલ્લડિલ્લે(દિ)ન્દુકા
વલ્લુત્તુ તોલિ જન્મુ રામુનિચે
વરમુલુ પડસિન(દિ)ન્દુકા (પે)
૮૫. કોટિ જન્મુલુ તપમુલુ જોસિ
કોરિન(દે)લ્લ(નિ)ન્દુકા
સાટિ લેનિ ની લીલલુ મનસૂન
સૈરિશ્ચિ(યુ)ન્ન(દિ)ન્દુકા (પે)
૮૬. આગમ નિગમ પુરાણ ચારુ(ડ)નિ
અનુસરિશ્ચિન(દિ)ન્દુકા
આગરાજ નૂત તારક નામ ની
તત્તમુ તેલિસિન(દિ)ન્દુકા (પે)

Gujarati

૫. પંરુગુ પાલુ ભુજિયિચિય તનુવુલ
પંચિન(દે)લ્લ(નિ)ન્દુકા
અ. નિરવધિ સુખ દાયક મા વયસુ
નીટનુ કલયુ(ટ)ન્દુકા (પં)
૫૧. અત્ત મામલતો નીકૈ
મે(મેં)દુ(રા)ડિન(દે)લ્લ(યિ)ન્દુકા
સત્ત કલિગિ(યિ)કનૈના(યુ)ન્દુ(મ)નિ
સન્તસિલ્લિન(દિ)ન્દુકા (પં)
૫૨. આસ તીર ની સેવ વલયુ(ન)નિ
અરસિન(દે)લ્લ(નિ)ન્દુકા
બાસિ(યુ)રડ નેરક પંદલચે
બામુલ જંન્દિન(દિ)ન્દુકા (પં)
૫૩. સ્નાન પાનમુલુ સેયુ વેળ નિનુ
ધ્યાનમુ જેસિન(દિ)ન્દુકા
મેનુલ ની સાંમુલુ જેયુટકૈ
મે(મ)લ્લાડિન(દિ)ન્દુકા (પં)
૫૪. તલિરુ બોણલૈ યમુના નદિલો

ତତ୍ତ୍ୱତ୍ତ୍ୱେ(ଢି)ନ୍ଦୁକା
 ବଳଧୁଧୁ ତାଁଲି ଶନ୍ମମୁ ରାମୁନିଧି
 ବରମୁଧୁ ପଠସିନ(ଢି)ନ୍ଦୁକା (ପଂ)
 ଧୂ. କୋଟି ଶନ୍ମମୁଧୁ ତପମୁଧୁ ଶୈସି
 କୋରିନ(ଢି)ତ୍ତ୍ୱେ(ନି)ନ୍ଦୁକା
 ଶାଟି ଲେନି ନି ଲୀଳା ମନସୁନ
 ଶୈରିନ୍ଦ୍ରି(ଧୁ)ନ୍ନ(ଢି)ନ୍ଦୁକା (ପଂ)
 ଧୂ. ଆଗମ ନିଗମ ପୁରାଣ ଧାର(ଠ)ନି
 ଅନୁସରିନ୍ଦ୍ରିନ(ଢି)ନ୍ଦୁକା
 ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ତାରକ ନାମ ନି
 ତତ୍ତ୍ୱମୁ ତାଁଲିସିନ(ଢି)ନ୍ଦୁକା (ପଂ)

Oriya

ପ. ପେରୁରୁ ପାଲୁ ଭୁଜିଝିଝି ତନୁଧୁଲ
 ପେଞ୍ଚିନ(ଦେ)ଲ୍ଲ(ନି)ଧୁକା
 ଅ. ନିରଞ୍ଜନ ସୁଖ ଦାୟକ ମା ଶୈଶୁ
 ନୀତନୁ କଲୟୁ(ତ)ଧୁକା (ପେ)
 ଚ୧. ଅଞ୍ଜ ମାମଲତେ ନୀକୈ
 ମେ(ମେ)ଦୁ(ରା)ତିନ(ଦେ)ଲ୍ଲ(ଧି)ଧୁକା
 ସଞ୍ଜ କଲିଗି(ଧି)କନୈନା(ଧୁ)ଧୁ(ମ)ନି
 ସନ୍ତସିଲ୍ଲିନ(ଦି)ଧୁକା (ପେ)
 ଚ୨. ଆସ ତୀର ନୀ ସେଞ୍ଚ ଶଲୟୁ(ନ)ନି
 ଅରସିନ(ଦେ)ଲ୍ଲ(ନି)ଧୁକା
 ବାସି(ଧୁ)ଷ୍ଟ ନେରକ ପେଘଲତେ
 ବାମୁଲ ଜେୟିନ(ଦି)ଧୁକା (ପେ)
 ଚ୩. ସ୍ନାନ ପାନମୁଲୁ ସେୟୁ ଶୈଳ ନିନୁ
 ଧ୍ୟାନମୁ ଜେୟିନ(ଦି)ଧୁକା
 ମେନୁଲ ନୀ ସୋମୁଲୁ ଜେୟୁଚକୈ
 ମେ(ମେ)ଲ୍ଲାତିନ(ଦି)ଧୁକା (ପେ)

୧୪. ଡଳିରୁ ବୋଣୁଲେ ଉମୁନା ନଦିଲେ
 ଡଳୁଡିଲେ(ଦି)ରୁକା
 ଝଲରୁ ଡୋଲି ଜନ୍ମୁ ରାମୁନିତେ
 ଝରମୁରୁ ପଡ଼ସିନ(ଦି)ରୁକା (ପେ)
 ୧୫. କୋଟି ଜନ୍ମୁରୁ ଡପମୁରୁ ଜେସି
 କୋରିନ(ଦେ)ଲୁ(ନି)ରୁକା
 ସାଟି ଲେନି ନୀ ଲୀଲୁ ମନସୁନ
 ସୈରିଝି(ୟୁ)ନୁ(ଦି)ରୁକା (ପେ)
 ୧୬. ଆଗମ ନିଗମ ପୁରାଣ ଚାରୁ(ଡ)ନି
 ଅନୁସରିଝିନ(ଦି)ରୁକା
 ଡ୍ୟାଗରାଜ ନୁଡ ଡାରକ ନାମ ନୀ
 ଡଡ଼ଝୁ ଡେଲିସିନ(ଦି)ରୁକା (ପେ)

Punjabi

୧. ପେରୁଗୁ ପାଲୁ ଭୁଜିଝିଝିଚ ତନୁବୁଲ
 ପେଝିଚନ(ଦେ)ଲଲ(ନି)ନଦୁକା
 ୨. ନିରବପି ସୁଖ ଦାଞ୍ଜକ ମା ବଜସୁ
 ନୀଟନୁ କଲୟ(ଟ)ନଦୁକା (ପେ)
 ୩. ଅଁତ ମାମଲତେ ନୀକୈ
 ମେ(ମେ)ଦୁ(ରା)ଡିନ(ଦେ)ଲଲ(ଝି)ନଦୁକା
 ମଁତ କଲିଗି(ଝି)କନେନା(ୟୁ)ନଦୁ(ମ)ନି
 ମନତସିଲିନ(ଦି)ନଦୁକା (ପେ)
 ୪. ଆସ ଡୀର ନୀ ସେବ ବଲୟ(ନ)ନି
 ଅରସିନ(ଦେ)ଲଲ(ନି)ନଦୁକା
 ସାସି(ୟୁ)ଟଡ ନେରକ ପେଦଲଚେ
 ସାମୁଲ ଜେନିଦନ(ଦି)ନଦୁକା (ପେ)

ਚੜ. ਸਨਾਨ ਪਾਨਮੁਲੁ ਸੇਯੁ ਵੇਲ ਨਿਨੁ

ਧਜਾਨਮੁ ਜੇਸਿਨ(ਦਿ)ਨਦੁਕਾ

ਮੇਨੁਲ ਨੀ ਸੋਮੁਲੁ ਜੇਯੁਟਕੇ

ਮੇ(ਮ)ਲਲਾਡਿਨ(ਦਿ)ਨਦੁਕਾ (ਪੇ)

ਚ੮. ਤਲਿਰੁ ਬੋਟੁਲੈ ਯਮੁਨਾ ਨਦਿਲੋ

ਤੱਲਡਿੱਲੋ(ਦਿ)ਨਦੁਕਾ

ਵਲਚੁਚੁ ਤੋਲਿ ਜਨਮਮੁ ਰਾਮੁਨਿਚੇ

ਵਰਮੁਲੁ ਪਡਸਿਨ(ਦਿ)ਨਦੁਕਾ (ਪੇ)

ਚ੫. ਕੋਟਿ ਜਨਮਮੁਲੁ ਤਪਮੁਲੁ ਜੇਸਿ

ਕੋਰਿਨ(ਦੇ)ਲਲ(ਨਿ)ਨਦੁਕਾ

ਸਾਟਿ ਲੇਨਿ ਨੀ ਲੀਲਲੁ ਮਨਸੁਨ

ਸੈਰਿਵਿਚ(ਯੁ)ਨਨ(ਦਿ)ਨਦੁਕਾ (ਪੇ)

ਚ੬. ਆਗਮ ਨਿਗਮ ਪੁਰਾਣ ਚਾਰੁ(ਡ)ਨਿ

ਅਨੁਸਰਿਵਿਚਨ(ਦਿ)ਨਦੁਕਾ

ਤਜਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਤਾਰਕ ਨਾਮ ਨੀ

ਤਤ੍ਵਮੁ ਤੇਲਿਸਿਨ(ਦਿ)ਨਦੁਕਾ (ਪੇ)